

Dans certains cas, cela permet de distinguer deux sens différents du nom. Exemples : אִוֹת, au masculin signifie *signe*, au féminin *lettre*, צִבָּת, au masculin signifie *touffe*, au féminin *pincette*, שְׁבוּת, au masculin signifie *repos* (de la racine שָׁבַת), au féminin *retour* (de la racine שָׁבַת, שׁוּב), שְׁחַת, au masculin signifie *foin*, au féminin *puits*.

Il est très important de distinguer en hébreu la forme féminine du genre féminin.

On a vu que des noms ayant l'une des marques du féminin pouvaient être masculins, et inversement, des noms sans l'une de ces marques pouvaient être féminin. Cette distinction est essentielle dans les adjectifs numéraux, pour lesquels c'est la forme féminine qui vient devant le masculin et inversement (voir Portique 15).

Voir BL (62), GKC (80 et 122), L (165 à 180) et J (89 et 134).

Pour les arabisants

Les catégories de noms féminins en hébreu ont des points communs avec celles de l'arabe.

Les noms se finissant par *ة*, comme ceux qui en hébreu se termine par *הָ*, sont féminins¹. Exemple : קְרִיָּה קְרִיָּה *ville* (le mot plus courant en hébreu est עִיר).

Comme en hébreu, on a des noms féminins par nature. Exemples : אִם אִם *mère*, בַּת בַּת *filles*.

Les noms de pays et de villes sont très souvent féminins. Exemple : סוּרְיָה סוּרְיָה *Syrie*.

Comme en hébreu, les noms de parties du corps allant par paire sont féminins. Exemples : יָד יָד *main*, עֵינַי עֵינַי *œil*, רֶגֶל רֶגֶל *ped*.

Les exceptions aux règles sont souvent identiques dans les deux langues.

Exemples de mots féminins sans marque : בְּטֵן בְּטֵן *puits*, בֶּטֶן בֶּטֶן *ventre*, שֵׁן שֵׁן *dent*.

Exemples de mots dont le genre n'est pas fixe : סִכָּן סִכָּן *couteau*, דֶּרֶךְ דֶּרֶךְ *chemin*.

2. Variation de nombre.

Le nom hébreu peut varier en nombre de trois façons : il peut être soit au singulier, soit au duel, soit au pluriel.

Le singulier n'a aucune marque distinctive. On trouve quelques rares noms collectifs qui n'ont pas de pluriel : אָדָם, *homme*, בָּקָר, *bétail*. C'est aussi le cas des noms propres.

¹A de très rares exceptions.

A. Le duel.

Il s'agit d'une marque particulière qui indique que l'objet désigné par le nom est au nombre de deux. En hébreu, il n'existe qu'à l'état de trace. Il n'existe pas dans le système verbal, mais seulement dans les formes nominales.

Sa marque consiste à ajouter à la forme du nom **au singulier** la terminaison םִי־. Attention, l'accent n'est pas sur la dernière syllabe, mais sur la lettre portant la voyelle פִּתְּחָה, qui est brève, contrairement à la voyelle du pluriel qui est longue. Le duel n'a qu'une seule forme, tant pour le masculin que pour le féminin. Il faut rappeler que **le genre est fixé au singulier**. Plusieurs catégories de noms admettent le duel.

Les parties du corps.

La première catégorie admettant le duel est constituée par les parties du corps dont nous avons vu qu'elles étaient considérées comme allant par paire et comme étant du genre féminin. Au duel, ils seront donc également féminins. Exemples : אָזְנַיִם, oreilles (prononcer : 'oznayim), בְּרָכָיִם, genoux, יָדַיִם, mains, יָרְכָיִם, cuisses, כְּנָפַיִם, ailes, כַּפָּיִם, paumes, כַּרְעֵיִם, pattes arrières, כַּתְּפָיִם, épaules, וְלִחְיָיִם, joues, גַּחְרֵיִם, narines, עֵינָיִם, yeux, צִפְרָנָיִם, ongles (prononcer : sipornayim), קַרְנָיִם, cornes, רַגְלָיִם, pieds, שׁוֹקַיִם, jambes, שֵׁנַיִם, dents, שְׂפָתַיִם, lèvres. Ce duel leur tient lieu de pluriel.

Si le singulier est masculin, le duel sera également masculin. Exemples : אַחֲרָיִם, parties arrières (אָחֹר), אֲפִים, nez (אֶף), הַלְצָיִם, hanches (הֶלֶץ), מַעֵיִם, intestins (מֵעָ), עַפְעָפִים, paupières (עַפְעָף), קַרְסָלַיִם, chevilles (קַרְסָל), שֵׁנַיִם, seins (שֶׁן).

Parfois, il n'existe pas de singulier. Exemple : חֲנִיכָיִם², gencives, considéré comme masculin.

Dans notre liste des parties du corps, certaines ont, à côté du duel, un pluriel normal qui revêt généralement un sens différent. Exemples : יָדוֹת, signifie anses, monuments commémoratifs, lieux, יָרְכוֹת, cuisses, parties basses, כְּנָפוֹת, ailes, pans, parties, protections, כַּפוֹת, cuillères, plâteau (de balance), רַגְלָיִם, pieds (d'animaux), כַּתְּפוֹת, épaules, côtés, עֵינֹת, sources, קַרְנֹת, cors, corners, arcs (de cercle), כַּסְסֵיִם, caisses, fonds, רַגְלֵיִם, fois, fêtes, שְׂפָתוֹת, langues, שְׂפָתוֹת, bords.

¹ Ici, le duel est formé non pas sur le singulier, mais sur un pluriel supposé.

² On trouve aussi la forme חֲנִיכָיִם.

Certaines parties du corps du genre féminin ont un pluriel normal et non un duel. Exemples : אֶצְבָּעוֹת, *doigts*, זְרוּעוֹת (זְרוּעִים), *bras*, קְטִיבִים, *incisives*, צְלָעוֹת (צְלָעִים), *côtes*.

Les noms désignant des objets constitués de deux parties.

Ces noms auront une forme duelle. En général, ils n'auront pas de singulier (sinon dans un sens différent) et seront du genre masculin. Quand ce ne sera pas le cas, nous l'indiquerons.

Exemples : אוֹפְנִים, *bicyclette*, גְּרָבִים¹, *chaussettes*, גְּרִשִׁים, *guillemets*, מֵאֲזִנִּים, *balance*, מְכַנְסִים, *pantalons*, מְלַחְצִים, *étai*, מְלַקְחִים, *tenailles*, מְסַפְּרִים, *ciseaux*, מְשַׁקְפִים, *lunettes*, נַעֲלִים², *chaussures*, שׁוּלְיִים, *marges*. Il en existe bien d'autres³.

Autres noms et adverbes ayant un duel.

D'autres noms, eux aussi, ont une forme duelle, malgré qu'ils n'expriment pas toujours une idée de dualité.

Exemples : יְרוּשָׁלַיִם, *Jérusalem*, מַיִם, *eau*, מִצְרַיִם, *Egypte*, צְהָרִים, *midi* (lire *sohorayim*), שָׁמַיִם, *ciel*.

Il existe aussi des adverbes et des prépositions ayant la forme duelle. Exemples : בֵּינָיִם, *milieu*, כַּפְּלַיִם, *deux fois*, מָחָרָתַיִם, *après-demain*.

Il reste la catégorie des vrais duels désignant deux unités d'un nom.

Exemples : אֲלֶפֶּיִם, *deux mille*, חֹדְשֵׁים, *deux mois* (lire *hodshayim*), יוֹמַיִם, *deux jours*, מֵאֵתַיִם, *deux cents*, נִקְדָּתַיִם⁴, *deux points*, סוּגְרִים, *parenthèses*, פַּעַמַיִם, *deux fois*, שְׁבוּעַיִם, *deux semaines*, שְׁנַיִם, *deux*, שְׁנַתַיִם, *deux ans*, שְׁעָתַיִם, *deux heures*.

Voir BL (63 c, d, g, q-s, a'-d'), GKC (88, 97g-h, 134 r, 145 n), L (208 à 212) et J (91).

Pour les arabisants

Contrairement à l'arabe littéral, on vient de voir que le duel n'est pas systématique en hébreu et il ne concerne que certaines catégories très limitées de noms. Dans les deux

¹Ce nom a un singulier גְּרָב qui est masculin. Il n'a pas de pluriel.

²Ce nom a un singulier נַעַל qui est féminin. Il n'a pas de pluriel.

³אֲבָנִים, *tour* (de potier), *pierres d'accouchement*, אֲבָרָקִים, *pantalons de golf*, כּוּרִים, *fourneau*, כְּלָאִים, *hybrides*, מְבוּשִׁים (on a aussi le pluriel מְבוּשִׁים), *parties honteuses de l'homme*, מְגוֹזִים, *tondeuse (de moutons)*, מְגוֹזִים, *cisailles*, מְחַלְקִים, *patins à glace*, מְסַבְּחִים, *abattoirs*, מְסַפְּטִים, *crampons*, מְצַלְתִּים, *cymbales*, מְקַבְּלִים, *barres parallèles*, מְשוּנְרִים (on a aussi le pluriel מְשוּנְרוֹת), *étriers*, מְשַׁכִּים, *cisailles*, מְשַׁחִים, *collines, bergerie*, נְחֹשְׁתַיִם, *chaînes*, רְחִים, *meule*.

⁴La marque du duel consiste à ajouter à la forme du nom au singulier la terminaison יַם. Ce qui explique que l'on a נִקְדָּתַיִם et non pas נִקְדוּתַיִם.

langues, le duel se constitue sur le singulier.

La terminaison hébraïque םֿ- correspond à la terminaison -ين du نَصَب et du جَر. Il faut noter le passage du Mem au Nun en arabe, passage qui s'est également produit en hébreu à l'époque de la Mishna.

B. Le pluriel.

La forme normale¹ du pluriel masculin est la finale םֿ-. Exemples : תְּלִמִידִים טובים, bons élèves, מְלָכִים, rois, סוּסִים, chevaux, קוֹפִים, singes, אַרְגָּזִים, caisses, מַחִירִים, prix.

La forme normale² du pluriel féminin est la finale םֿ-ות. Exemples : תְּלִמִידוֹת, élèves, מוֹרוֹת, enseignantes, סְכוּת, cabanes, מַעֲטָפוֹת, enveloppes, קְנִיּוֹת, achats, דּוֹדוֹת, tantes.

En fait, la marque du pluriel en hébreu, comme dans d'autres langues sémitiques, consiste surtout dans **la voyelle longue**.

Le genre des noms est fixé au singulier.

Il faut toujours bien différencier en hébreu la forme du genre. Il arrive fréquemment qu'un nom de forme masculine ait un pluriel de forme féminine et, inversement, un nom de forme féminine un pluriel de forme masculine. Le pluriel conservera alors le genre du singulier.

Exemples de noms masculins, malgré la forme du pluriel : אָבוֹת (אָב), pères, אוֹצְרוֹת (אוֹצֵר), trésors, בּוֹרוֹת (בוֹר), fosses, זְכוֹרוֹנוֹת (זְכוֹר), souvenirs, חֲשֻׁבוֹנוֹת (חֲשׁוּב), rêves, חֲשֻׁבוֹנוֹת (חֲשׁוּב), comptes, כַּחוֹת (כַּח), forces, כְּסָאוֹת (כְּסֵא), chaises, לְבוֹת (לֵב), cœurs, לוֹחוֹת (לוֹח), tableaux, צְבָאוֹת (צֵב), armées, מְקוֹמוֹת (מְקוֹמ), lieux, מְפַתְחוֹת (מְפַתַח), clefs, קוֹלוֹת (קוֹל), voix, רְחוּבוֹת (רְחוּב), rues, שְׁלֻחוֹת (שְׁלַח), tables, שְׁמוֹת (שֵׁם), noms, תִּינוּקוֹת (תִּינוּק), nourrisson.

Il en existe bien d'autres³.

Inversement, mais beaucoup plus rarement, on a des noms de forme féminine ayant un pluriel de forme masculine, exemples : בְּיָצִים (בְּיָצָה), œufs, דְּבוֹרוֹת (דְּבוֹרָה), abeilles, דְּפָנִים (דְּפָנָה), lauriers, חֲטִיִּם (חֲטִיָּה).

¹Très rarement, la forme peut être םֿֿ- (forme de l'hébreu de la Mishna) : סְפִיָּן, gouttes, חֲלִיפִין, pièces de rechange.

²Très rarement, la forme peut être םֿֿ-אוֹת ou en םֿֿ-יּוֹת (formes de l'hébreu de la Mishna) : גְּרַסָּאוֹת, versions, מְשֻׁנִּיּוֹת, pluriel de Mishna, פְּתָקָאוֹת, fiches.

³Exemples : אוֹבוֹת (אוֹב), outres, אֲרָחוֹת (אֲרַח), voies, גְּרַעוֹנוֹת (גְּרַעוֹן), déficits, חוֹת (חֻח), torses, חֲזִיוֹנוֹת (חֲזִיוֹן), visions, לְבוֹת (לֵב), cœurs, לְקוֹחוֹת (לְקוֹח), clients, מְאוּרוֹת (מְאוּר), luminaires, מוֹסְדוֹת (מוֹסֵד), institutions, מוֹזְבְּחוֹת (מוֹזְבַח), autels, מְקִלוֹת (מְקֵל), bâtons, נְאוֹדוֹת (נְאוּד), outres, נְרוֹת (נֵר), bougies, סְבָלוֹת (סְבָל), fardeaux, עֲתִידוֹת (עֲתִיד), futurs, פְּיוֹת (פֵּה), bouches, צְנוּרוֹת (צְנוּר), tuyaux, קְרָבוֹת (קְרַב), combats, קְרָקְעוֹת (קְרָקַע), sols, רִיחוֹת (רִיח), odeurs, שְׁעָרוֹת (שְׁעַר), cheveux, חֲעֻגוֹת (חֲעֻגָה), plaisirs.

(נְמֻלָּה) נְמֻלִים, *briques*, (לְבִנָּה) לְבִנִים, *pigeons*, (יוֹנָה) יוֹנִים, *blés*, (חֶפְזָה), *fourmis*, (שְׂבָלִים) שְׂבָלִים, ¹(קִינָה) קִינִים, *lins*, (פְּשֻׁתָּה) פְּשֻׁתִים, *orges*, (שְׂעוּרָה) שְׂעוּרִים, *épis*, (שְׂבָלֶת).

Certains noms admettent les deux formes de pluriel, parfois avec des différences de sens (comme au duel). Nous avons mis la forme la plus fréquente en premier.

Exemples : זְרוּעִים, זְרוּעוֹת, *queues*, (זָנָב) זָנָבִים, זָנָבוֹת, *toits*, (גָּג) גָּגִים, גָּגוֹת, זְרוּעָה, זְרוּעִים, *bras*, (כִּכָּר) כִּכָּרוֹת, *kikars (mesure)*, (מָלֵא) מָלֵאִים, *places*, (מִלָּה) מִלָּוֹת, *particules*, *mots*, (תְּאֵנָה) תְּאֵנֹת, *figues*, (תְּחֵלְמוֹת) תְּחֵלְמוֹת, *slips*. Il en existe d'autres².

Pour finir, certains noms n'existent qu'au pluriel (mais pas toujours avec un sens pluriel), soit de manière absolue, soit que le singulier ait un autre sens. Exemples du pluriel masculin : אֲזָקִים, *menottes*, אֱלֹהִים, *Dieu*, גְּעֵגוּעִים, *nostalgie*, חַיִּים, *vie*, מְתִים³, *gens*, פָּנִים, *face*, תְּחֵלְמוֹת, *slips*. Il en existe d'autres⁴.

Exemples du pluriel féminin, qui est beaucoup moins fréquent : בְּלָאוֹת, *fripes*, חֲלָקוֹת, *flatteries*, כְּלוּלוֹת, *fiançailles*, מְרֵאשׁוֹת, *chevet*, מְרַגְלוֹת, *pied du lit*, גְּעוּרוֹת, *jeunesse*, סְבָלוֹת, *cadeaux de mariage*.

Voir BL (63 e-p, t-z), GKC (87, 124, 145 b à n), L (183 à 207) et J (90, 136).

Pour les arabisants

Le pluriel en hébreu est beaucoup plus simple qu'en arabe, car il n'existe que le pluriel entier (الْجَمْعُ السَّالِمُ), tant au masculin qu'au féminin⁵.

La terminaison hébraïque יִ- correspond à la terminaison وَ- de l'arabe. Il faut noter le passage du Mem au Nun en arabe. Avec la disparition des cas en hébreu, la forme du نَصْب et du جَر, la plus répandue, s'est généralisée en hébreu ce qui explique la voyelle i de יִ-.

La terminaison hébraïque וֹ- correspond à la terminaison أَ- de l'arabe. Dans la comparaison des voyelles, nous avons vu le phénomène de la transformation

¹Le pluriel habituel est קִינֹת.

²Exemples : (מִפָּה) מִפָּוִת, *flancs*, (דָּפָן) דָּפְנוֹת, דָּפְנִים, *pressoirs*, (גָּח) גָּחִים, גָּחוֹת, *gouttes*, (מִקְצוּעַ) מִקְצוּעִים, *pluies*, (מִסְרָה) מִסְרָוֹת, *déserts*, (מְדָבָר) מְדָבָרוֹת, מְדָבָרִים, *miracles*, (נְהָר) נְהָרִים, *fleuves*, (פְּלֵא) פְּלֵאוֹת, פְּלֵאִים, *métiers*, (מְקָצוּעַ) מְקָצוּעִים, *côtes*, (צִלְע) צִלְעִים, *צלעות*, (עֲבוֹת) עֲבוֹתוֹת, עֲבוֹתִים, *nuages*, (עָב) עָבוֹת, *עבים*, (קָרָה) קָרָהוֹת, קָרָהִים, *pioches*.

³A ne pas confondre avec מְתִים, *morts*.

⁴Exemples : זְקוּנוֹת, *prostitution*, זְקוּנוֹת, *raisins sauvages*, אֲבִשִׁים, *vieillesse*, גְּעוּרוֹת, *jeunesse*, נְדוּרִים, *errance*, מְנוּרִים, *domicile*, סַחְרִים, *hémorroïdes*, גְּשׁוּאִים, *mariage*, מְשׁוּאִים, *aveuglement*, עֲלוּמִים, *jeunesse*, רַחֲמִים, *miséricorde*, שִׁירָאִים, *soie fine*, שְׁמֵרִים, *levures*, הַפְּלִין, *injustice*, הַפְּלִין, *phylactères*.

⁵Toutefois voir L 186